

# RÉSISTANCES DU LOCAL ET APORIES DU GLOBAL

La littérature française et francophone  
à l'épreuve de la mondialisation

FORUM DE L'APEF

PORTO - FLUP

12 - 13 septembre 2013

[www.apef.org.pt](http://www.apef.org.pt)  
[www.lettras.up.pt](http://www.lettras.up.pt)  
[apef2013@lettras.up.pt](mailto:apef2013@lettras.up.pt)

Ana Clara Santos  
Ana Paula Coutinho  
José Domingues de Almeida  
Maria de Fátima Outeirinho  
Maria de Jesus Cabral

PROGRAMME | RÉSUMÉS | NOTICES

**RÉSISTANCES DU LOCAL ET APORIES DU GLOBAL**  
**La littérature française et francophone à l'épreuve de la mondialisation**

**FORUM DE L'APEF**  
**Salle des Réunions – 2<sup>ème</sup> étage**  
**12 septembre**

**09h00 Secrétariat**

**09h30 Ouverture protocolaire**

**10h00 Conférence inaugurale** [Présidence : Ana Clara Santos]

• Dominique Viart (Un. Lille III) : *Marges du monde, marges du temps, marges des langues : les provinces d'une littérature-monde en français*

*Échange*

**11h00 Pause-café**

**11h15 Séance A** [Présidence : Maria de Fátima Outeirinho]

• Ana Paula Coutinho (Un. Porto) : *La francophonie à l'âge de la mondialisation : enjeux de la traduction littéraire*

• Pascal Mougin (Un. Paris III - Sorbonne Nouvelle) – *Enjeux, formes, portée et limites d'une littérature critique de la mondialisation : l'exemple de Jean-Charles Massera*

• Elena Romero Alfaro (Un. Cadix) – *Quelque part, nulle part et partout : la littérature de jeunesse comme expérience plurilingue*

*Échange*

**Déjeuner**

**14h00 Séance B** [Présidence : Franc Schuerewegen]

• Ki-Jeong Song (Un. Ewha - Séoul) – *Scandale, film coréen adapté des Liaisons dangereuses de Laclos*

• Amaury Dehoux (Un. Catholique de Louvain) – *Repenser la littérature-monde : dessins anthropologique et systémique de la littérature francophone*

• João Domingues (Un. Coimbra) – *Le mythe grec chez Henry Bauchau, une réécriture à l'épreuve de la mondialisation : enjeux d'une interprétation «différentielle»*

*Échange*

**15h15 Pause-café**

**15h30 Séance C** [Présidence : José Domingues de Almeida]

• Dominique Faria (Un. Açores) – *Un Français en Afrique : Oreille Rouge d'Eric Chevillard*

• Jacques Isolery (Un. Corse) – *Trois Petits précis de mondialisation d'Erik Orsenna*

*Échange*

**17h00 Assemblée Générale de l'APEF**

**20h30 Dîner du Colloque**

## 13 septembre

### **09h30 Conférence** [Présidence : Thierry Peltreau]

- Michaël Ferrier (Écrivain) - *Les écrivains de l'entrelacs : la littérature de langue française et l'interculturel via l'exemple du Japon*  
Échange

### **10h30 Pause-café**

### **11h00 Séance D** [Présidence : Dominique Faria]

- Maria Hermínia Amado (Un. Aveiro) – *Du local au global : autour du concept d'universel dans la poésie ramuzienne*
- José Domingues de Almeida (Un. Porto) – *Féerie générale d'Emmanuelle Pireyre, ou l'ironie scripturale sur le monde globalisé*
- Manon Delcour (Un. Catholique de Louvain) – *Jean Echenoz et Eugène Savitzkaya : deux questionnements de la notion de limite*  
Échange

## **Déjeuner**

### **14h00 Séance E** [Présidence : Gonçalo Vilas-Boas]

- Maria de Fátima Outeirinho (Un. Porto) – *Ni locale, ni globale : la mondialité, une troisième voie, chez Léonora Miano*
- Bernadette Rey Mimoso-Ruiz (Inst. Catholique de Toulouse) – *Notre Dame du Nil de Scholastique Mukasonga : local rwandais et global humain*
- Sophie Croiset (Un. Harvard) – *Littératures francophones et mondialisation : culture, cosmopolitisme et transidentité*  
Échange

### **15h30 Pause-café**

### **15h45 Séance F** [Présidence : Ana Paula Coutinho]

- Yunkyung Cho (Un. Ewha) – *Le surréalisme en Corée dans une perspective locale-globale*
- Yamilé Ghebalou (Un. Alger) – *Stratégies du divers et déterritorialisation dans les littératures algériennes*
- Hervé Ondoua (Cameroun) – *Jacques Derrida et la déconstruction de l'identité*
- Ileana Chirila (Un. Caroline du Nord) – *Littérature francophone, monde, cosmopolite : aporie comparatiste, ou questions de méthode?*  
Échange

### **16h30 Pause-café**

### **16h45 Conférence de clôture** [Présidence : Maria de Jesus Cabral (Un. Coimbra)]

Franc Schuerewegen (Un. Anvers ; Un. Radboud de Nimègue – *Le tout et la partie*  
(Chateaubriand)

## **Synthèse et clôture du Forum** [Maria de Jesus Cabral (Un. Coimbra)]

## Résumés & Notices

**Dominique Viart** (Un. Lille III) : Marges du monde, marges du temps, marges des langues : les provinces d'une littérature-monde en français

**Résumé** : Il s'agit de traiter de la conception et de la représentation littéraires des « marges culturelles » dans la littérature contemporaine, en comparant / confrontant deux corpus, l'un français, l'autre francophone, qui témoignent de deux expériences de la périphérie, peut-être finalement plus proches qu'on ne l'imagine : les « internes » que sont les univers de la province française déshéritée, géographiquement et socialement, telle que les décrivent Pierre Michon, Pierre Bergounioux, Annie Ernaux, Jean Rouaud, Marie-Hélène Lafont et bien d'autres, d'une part ; les « externes » des Antilles ou d'anciens territoires colonisés, d'autre part. Quelles sont les similitudes et les divergences entre les représentations fournies, les efforts pour se faire reconnaître, les conceptualisations des problématiques impliquées dans les textes littéraires concernés ? Quelles sont les formes mises en œuvre pour en témoigner ? Tout cela relève-t-il du même « régime d'historicité » littéraire ? Est-il soluble dans un seul et même appel en faveur d'une « littérature-monde » ?

**Dominique Viart** est essayiste, critique et Professeur de Littérature française moderne et contemporaine au sein du laboratoire ALITHILA (EA 1061), dont il est le directeur-adjoint. En 2009, il a été nommé membre senior de l'Institut universitaire de France avec un projet de recherche sur le régime d'historicité de la littérature contemporaine. Spécialiste des renouvellements de l'écriture moderne et de la littérature postérieure à 1980, il porte un intérêt majeur aux relations qu'entretient la littérature avec l'art et les sciences humaines. Co-directeur de la *Revue des Sciences humaines*, fondateur de la collection « Écritures contemporaines » (Ed. Minard), directeur des collections « Perspectives », « Claude Simon » (P.U.S.) et « Écrivains au présent » (Ed. Armand Colin), Dominique Viart est également vice-président de la Société d'études de la littérature française du XXe siècle et Président de l'Association des lecteurs de Claude Simon. Il exerce des missions de Conseiller scientifique auprès du Centre Pompidou et de la Maison des Écrivains et de la Littérature, pour laquelle il collabore à l'organisation des rencontres « Enjeux contemporains de la littérature » rassemblant chaque année des écrivains, des chercheurs, des journalistes et des représentants d'institutions culturelles. Il est notamment l'auteur de : *La littérature française au présent : héritage, modernité, mutations*, (en collaboration avec Bruno Vercier), paru chez Bordas en 2005, réédité en 2008, *Nouvelles écritures littéraires de l'Histoire*, Collection Écritures contemporaines, vol. 10. Éditions Minard - Lettres modernes, 2009, *La Littérature française lue de l'étranger*, Institut français / Presses Universitaires du Septentrion, 2011, *Fins de la Littérature*, Tome 1. *Esthétiques et discours de la fin*, avec Laurent Demanze, Armand Colin, 2011, *Fins de la Littérature*, Tome 2. *Historicité de la littérature contemporaine*, avec Laurent Demanze, Armand Colin, 2012.

## **Ana Paula Coutinho** (Un. Porto) : La francophonie à l'âge de la mondialisation : enjeux de la traduction littéraire

**Résumé** : La traduction littéraire a toujours été conditionnée, d'une façon ou d'une autre, par des facteurs externes, ainsi que toute littérature, traduite ou pas; ce qui se passe de nouveau, c'est que leur autonomie relative est de plus en plus mise en cause par d'énormes et fortes pressions externes. Face à ce tableau particulièrement contraignant et sombre – qui ne manque pas de susciter toute sorte de « requiems » –, nous pouvons soit capituler sous le poids des circonstances difficiles, menaçantes, soit réagir en adoptant une forme de résistance projective, à partir de notre propre condition d'universitaires qui travaillons avec les langues et les littératures, et repensons – à partir de la spécificité de notre univers d'étude – nos formes de recherche, d'enseignement et d'intervention socioculturelle. Concrètement, ma communication proposera une réflexion-action autour de la littérature française traduite qui vise contribuer à une « glocalisation » du côté du phénomène culturel et, plus particulièrement, littéraire.

**Ana Paula Coutinho** est Docteur en Littérature Comparée et Professeur associé agrégé au Département des Études Portugaises et Études Romanes de la Faculté de Lettres de l'Université de Porto. Elle enseigne dans les domaines de la littérature comparée et des études françaises (XX-XXème siècles) sur lesquels elle a aussi publié plusieurs études au Portugal et à l'étranger.

Elle intègre la Direction l'Unité de Recherche « Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa » où, depuis 2001, elle fait de la recherche sur les représentations littéraires et artistiques des déplacements dans le monde contemporain, en particulier sur les migrations et les exils. Elle a déjà coorganisé des colloques internationaux sur cette thématique (*Textes et mondes en déplacement*, 2005 ; *Déplacements artistiques*, 2010; *Fictions du Détroit*, 2011 et *Allers et Départs: Déclinaisons du voyage* qui aura lieu en novembre 2013).

Elle est associée de l'APEF depuis sa fondation et vice-présidente de l'Alliance Française de Porto.

Sélection des publications les plus récentes: *Lentes bifocais. Representações da Diáspora Portuguesa do Século XX* (2009); « Pour une géopoétique méditerranéenne: entre chemins et rencontres d'António Ramos Rosa » in *Plus Oultra II. Mélanges consacrés aux littératures ibériques et ibérico-américaines offerts à Daniel-Henri Pageaux* (2011), « Aux frontières vibrantes de la francophonie : la condition humaine sous exil (en compagnie de Jorge Semprun et de Gisèle Pineau) » in *La condition humaine dans la littérature française et francophone* (2011) ; « Frontières entre mondes: détroits de mots, sons et images. (Réflexion à partir de représentations artistiques autour des détroits de Gibraltar et du Pas de Calais) » in *Fictions du Détroit* (2012); « De 'invasões' e 'retiradas' da Literatura Francesa em Portugal: reflexões para uma política da literatura traduzida » in *Carnets* (2012).

**Pascal Mougin** (Un. Paris III - Sorbonne Nouvelle) – Enjeux, formes, portée et limites d'une littérature critique de la mondialisation : l'exemple de Jean-Charles Massera

**Résumé:** Les titres de Jean-Charles Massera disent assez que les interférences du local et du global sont au cœur de ses préoccupations: *France, guide de l'utilisateur* (P.O.L, 1998), *United Emmerdements of New Order, précédé de United problems of Coût de la Main-d'Œuvre* (POL, 2002), *We are la France* (2009), *We are l'Europe* (Verticales, 2009), *Tunnel of mondialisation* (Verticales, 2011). Massera pointe la manière dont les logiques économiques globalisées défont une à une toutes les structures d'appartenance locales constitutives de la vie commune, dans un mouvement de déterritorialisation polymorphe qui va bien au-delà de la délocalisation des productions et des services: mobilisme généralisé des personnes, interchangeabilité des territoires, des identités collectives et des styles de vie, colonisation marchande des imaginaires. La satire est inventive, régulièrement hilarante. Elle parie elle-même sur l'hybridation des genres et des parlures (dont le franglais approximatif est l'indice le plus manifeste) mais aussi des formes et des supports (essais, fictions, théâtre, chansons, forums Internet et interventions dans l'espace public), autrement dit une autre déterritorialisation, celle de la littérature elle-même. Cohérence? Paradoxe? La question se pose de savoir en quoi cette déterritorialisation esthétique, forme accomplie d'une sorte d'hyperlibéralisme culturel, peut servir sans équivoque une critique de la déterritorialisation plus générale liée au libéralisme économique.

Ce projet de communication s'inscrit dans la continuité de deux études antérieures sur le même auteur:

« Charles Massera: une esthétique du 'faire avec' », in Jean Bessière et Judit Maar (dir.), *Littérature, fiction, témoignage, vérité*, L'Harmattan, 2005, p.213-222.

«*France guide de l'utilisateur* de Jean-Charles Massera : en finir avec le mythe ?», in *La France des écrivains. Éclats d'un mythe (1945-2005)*, Marie-Odile André, Marc Dambre et Michel P. Schmitt (dir.), Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011, p. 256.

**Pascal Mougin** est Maître de Conférences en littérature française contemporaine à l'université Paris-III Sorbonne nouvelle. Domaines de spécialité: Claude Simon, sociologie de la littérature contemporaine, littérature et art contemporain. Autres articles et ouvrages publiés (sélection):

*Lecture de L'Acacia de Claude Simon. L'imaginaire biographique*, Minard, coll. «des lettres modernes», 1996, 140 p.

*L'Effet d'image. Essai sur Claude Simon*, Paris, L'Harmattan, 1997, 240.

*Dictionnaire mondial des littératures*, dir. en coll. avec Karen Haddad-Wotling, Larousse, 2002, 1018 p., environ 7000 notices.

*Petit Larousse de la littérature française et francophone*, dir., Larousse, 2012, 592 p.

*Claude Simon: situations*, dir. en coll. avec Paul Dirx, Lyon, éditions de l'ENS, 2012, 196.

«Réalités contemporaines chez Echenoz, Toussaint, Oster: une tentation problématique», in Marc Dambre et Bruno Blanckeman (dir.), *Romanciers minimalistes. Colloque de Cerisy*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2012, p. 205-216.

«'Au diable la peinture sociale!': généalogie, enjeux et limites d'une position de principe. À partir des romans de Christian Oster», in Michel Collomb (dir.), *L'Empreinte du social dans le roman depuis 1980*, actes du colloque de février 2004, Publications de l'Université Montpellier III, 2005.

«une sociologie des collections littéraires. L'exemple de 'Minimales' des éditions Verticales», in Dominique Rabaté *et al.* (dir.), *Littérature et sociologie*, Presses universitaires de Bordeaux, 2007.

## **Elena Romero Alfaro** (Un. Cadix) – Quelque part, nulle part et partout : la littérature de jeunesse comme expérience plurilingue

**Résumé** : La littérature de jeunesse se situe dans un espace de socialisation, développé aussi à l'école, à partir d'un univers qui tire sa force des liens avec le langage et avec le contexte, mais dont les macro-fonctions sont partagées par les cultures différentes. Dans un contexte d'enseignement plurilingue, espagnol-français-anglais, la littérature de jeunesse provoque un jeu de miroir multiple, où l'enfant est prêt à éprouver une projection individuelle dans la reconnaissance de soi, aussi bien à travers sa langue première que dans la rencontre avec d'autres langues.

Les caractéristiques de cette littérature, à côté de la quête identitaire - rapports expérience de soi et des autres - dans un rapprochement intégré des trois langues, transforment l'espace d'apprentissage en un carrefour interculturel. Une approche humaniste, dans ce laboratoire plurilingue, permet un jeu d'aller-retour où l'apprentissage des langues n'est pas marqué par les frontières nationales.

Il s'agit d'une découverte personnelle de l'interculturalité par le développement de la compétence littéraire et linguistique, pour laquelle nous proposons dans ce travail, des parcours spécifiques pour l'enseignement primaire, à partir de la littérature de jeunesse en langue française.

**Elena Romero Alfaro** est enseignante depuis 1994 à la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Cadix (UCA), en Espagne, responsable de cours de didactique des langues étrangères et de littérature de jeunesse en langue française. A présent, elle est coordinatrice du Projet Linguistique Plurilingue de la Faculté des Sciences de l'Éducation et formatrice dans le domaine de l'éducation bilingue et plurilingue.

Recherche : Politique linguistique en éducation; didactique des langues, notamment de l'enseignement des matières non linguistiques par l'intégration des langues dans la formation initiale des enseignants du Primaire et à l'Université ; littérature de jeunesse.

- « Une politique universitaire pour le plurilinguisme dans la formation initiale des enseignants », 2<sup>e</sup> Congrès Européen de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), Prague 8-10 septembre 2010.
- « La educación plurilingüe en la Universidad de Cádiz: la creación del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación », Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCA, 21-23 de noviembre de 2012.
- « La formación inicial del profesorado de Educación Primaria en la Universidad de Cádiz: un proyecto plurilingüe para la formación del maestro europeo de educación primaria », Conférence « Integrating content and language in higher education » (ICLHE), Maastricht University Language Centre, 11-13 avril 2013.

**Ki-Jeong Song** (Un. Ewha) – *Scandale*, film coréen adapté des *Liaisons dangereuses* de Laclos

**Résumé** : Le but de notre communication est de comparer *Les Liaisons dangereuses* de Laclos avec le film coréen adapté de ce roman, *Scandale*, qui peut être considéré comme un exemple de la mondialisation de la littérature française. Le cinéaste coréen Lee Jae-Yong garde l'époque mais déplace le cadre spatial; l'histoire se déroule non pas en France mais à Joseon, ancien royaume de Corée.

*Les Liaisons dangereuses* est un roman qui a été adapté de nombreuses fois au cinéma. Pourquoi tant de cinéastes sont-ils fascinés par ce roman? On pourrait expliquer l'intérêt des cinéastes par deux aspects; l'un sur les sujets universels comme l'amour, la séduction, la débauche, la jalousie, la trahison et la vengeance et l'autre sur la forme épistolaire du roman.

Nous allons d'abord examiner la fonction et le rôle des lettres dans le film. Le cinéaste exploite efficacement la lettre comme unériel cinématographique en la combinant à d'autres techniques cinématographiques.

Ensuite, notre intérêt porte sur le sujet du libertinage qui a un double sens. Il caractérise, d'une part, une attitude intellectuelle avec des opinions fermement critiques à l'égard des idées existantes, et d'autre part, désigne des comportements déréglés de débauchés. Dans *Les Liaisons dangereuses*, Laclos montre bien le libertinage qui a perdu sa valeur philosophique pour devenir un simple jeu dont le but est d'acquérir la célébrité. *Scandale* garde la structure principale du roman ainsi que le caractère des personnages.

Cho Won, le Valmont du roman, incarne le libertinage intellectuel au temps du royaume de Joseon. Le montage alterné de la première séquence montre bien l'opposition symbolique entre la valeur traditionnelle basée sur le confucianisme et le comportement libertin de Cho Won.

Quant à Mme Liu, la marquise de Merteuil du texte original, elle est considérée comme le modèle de toutes les femmes de la famille noble. Mais c'est une libertine coréenne de l'époque de Joseon qui mène secrètement une vie de débauche. Ses comportements de débauche représentent une résistance symbolique contre les idées confucéennes qui l'obligent à l'assujettissement. Mais son amour pour son cousin Cho Won et sa jalousie contre Mme Yun la mèneront à sa perte.

Dans le film *Scandale*, le libertinage en arrive à une catastrophe devant l'amour sincère. Et cela fait naître le résultat inattendu de l'affirmation de l'identité féminine et de l'écroulement du système de classes sociales.

L'affirmation de l'identité féminine et la réalisation de soi se réalisent par Mme Yun. A la différence de la présidente de Tourvel qui se présente comme une victime de Valmont, un statut privilégié est conféré à Mme Yun de *Scandale*. Mme Yun incarne profondément le système patriarcal. Mais tombée amoureuse de Cho Won, elle cède à cet amour, et commet le crime adultère en dépit de la perte de sa réputation. Abandonnée, par la suite, par Cho Won, elle s'épuise. Cependant, après avoir reçu la confirmation sincère de Cho Won, elle prend la décision de se donner la mort afin de concrétiser son amour impossible dans l'au-delà. C'est une image de la femme qui acquiert une identité subjective en prenant la décision de son propre destin.

Un des charmes de ce film est dans la dernière séquence qui apparaît après la fin du film. Au moment du générique de fin où les spectateurs sont prêts à quitter la salle, une scène imprévue retient leur attention: So-ok est assise dans la chambre principale de la famille Liu, ancien espace de Mme Liu, et caresse son ventre enflé. On comprend donc qu'elle est devenue la femme légale de M. Liu, et qu'elle va bientôt mettre au monde un enfant, que l'on suppose être un descendant de Cho Won, qui pourtant succèdera à la lignée familiale de M. Liu. Quelle ironie et quelle moquerie sur la doctrine patriarcale qui porte tant d'importance à la lignée familiale!

A la différence du roman de Laclos, le film de Lee Jae-Yong présente la possibilité d'établir un nouvel ordre. Mme Yun finit par consolider son identité en se donnant la mort par sa propre volonté, alors que la promotion sociale de So-ok représente la possibilité d'un nouvel ordre des classes sociales. Il est intéressant, d'ailleurs, que ce soit les femmes qui contribuent à ouvrir une nouvelle voie sociale.

#### Bibliographie :

Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, GF Flammarion, 1981.

Lee Jae Yong, *Scandal*, DVD, CJ Entertainment, 2011.

Bazin (André), *Qu'est-ce que le cinéma?*, Les Editions du Cerf, 1985.

Brigitte (E. Humbert), *De la lettre à l'écran: Les Liaisons dangereuses*, Editions Rodopi B.V, 2000.

Foucault (Didier), *Histoire du libertinage, des goliards au marquis de Sade*, Perrin, 2007.

Genette (Gérard), *Figures III*, Editions du Seuil, 1972.

Vailland (Roger), *Laclos par lui-même*, « Ecrivain de toujours », Editions du Seuil, 1958.

Versini (Laurent), *Le roman le plus intelligent, Les Liaisons dangereuses de Laclos*, Champion, 1998

Kim Ik-Jin, « Etude sur le libertinage du XVIIe siècle en France », *Littérature classique française*, n° 4, 2001.

Koh Bou Eung, « Untold Scandal as a Third Cinema », K.A.L.F. *The Literature and the Images*, n° 8, 2007.

Lee Kyung-Ja, « Etude comparative sur le libertinage et le désir féminins dans *Les Liaisons dangereuses* et *Scandal* », *Etudes de Langue et Littérature françaises*, n° 88, 2011.

Lee Hye-Sook, « *Les Liaisons dangereuses* : l'impasse du libertinage », *Revue d'Etudes françaises*, n° 55, 2006.

Oh Young-Ju, « L'Alliance de la raison et de la déraison : un aspect de la littérature libertine au XVIIIe siècle », *Etudes de Langue et Littérature françaises*, n° 55, 2003.

**Ki-Jeong Song** est professeur à l'Université Ewha-Séoul et rédactrice en chef de la revue *Trans-Humanités*, de l'Institut Ewha pour les Humanités.

**Amaury Dehoux** (Un. Catholique de Louvain) – Repenser la littérature-monde :  
dessins anthropologique et systémique de la littérature francophone

**Résumé** : Cette communication se propose d'explorer comment certains romans francophones contemporains jouent d'une dialectique complexe, qui les amène à repartir de données anthropologiques *a priori* locales pour s'inscrire dans un procès de globalisation de la littérature. Ainsi, abordés selon une perspective ethnographique, en partie assumée par les textes eux-mêmes, les romans *Mémoires de porc-épic* de l'auteur congolais Alain Mabanckou et *Les Neuf Consciences du Malfini* de l'écrivain martiniquais Patrick Chamoiseau se donnent comme l'explicite exposé d'une croyance consistant à prêter une intériorité typiquement humaine à des animaux – c'est ce que Philippe Descola identifie comme l'animisme (2005). Toutefois, au-delà d'une forme d'exotisme, cette ontologie se révèle parfaitement congruente avec les reconfigurations de l'humain qu'engagent, essentiellement en Occident, les nouvelles technologies – on rejoint les thèses du posthumain dont *La Possibilité d'une île* de Michel Houellebecq sera tenue pour paradigmatique. Il s'agira de montrer en quoi, par la problémativité de l'homme contemporain qu'ils dessinent, ces romans construisent un système global, dans lequel, en raison d'une perspective anthropologique commune, la pluralité des ontologies, telle qu'elle apparaît dans le roman francophone, n'aboutit pas à un repli sur les particularismes, mais à une redéfinition de la littérature-monde, qui rend ces romans identiquement lisibles dans bien des contextes.

Boursier FRESH du FNRS (Fonds National de la Recherche Scientifique Belge), **Amaury Dehoux** est actuellement doctorant en « Langues et Lettres », dans le domaine de la Littérature Comparée, à l'Université catholique de Louvain (UCL). Sa thèse de doctorat porte sur « 'homme en mutation' : les nouvelles technologies dans le roman contemporain (1980-2013) ». Il s'intéresse plus généralement au roman contemporain, dans une perspective anthropologique et comparée. Il vient d'ailleurs de publier un article dans la revue *Poétique*, consacré à l'écrivain japonais Haruki Murakami, et intitulé « Murakami et la poétique du monde parallèle. Le roman contemporain face à la sphère virtuelle ». Parmi ses autres publications, il faut également signaler la parution prochaine de sa monographie *L'Égarement comme signe d'une communauté. La Génération Perdue d'Aragon, Dos Passos, Fitzgerald et Hemingway*, aux éditions Peter Lang, Bruxelles.

**João Domingues** (Un. Coimbra) – Le mythe grec chez Henry Bauchau, une réécriture à l'épreuve de la mondialisation : enjeux d'une interprétation « différentielle »

**Résumé :** Loin de se remettre à la simple réécriture du mythe grec, dans *Œdipe sur la route* (1990) d'abord, puis aussi dans *Antigone* (1997), l'auteur s'adonne, dans chacune de ces œuvres, à un travail de refonte et de réinvention littéraires récits qui deviennent autres, car tout autre est aussi leur dimension significative. « é d'amour à l'écriture (.), il va pas vers la fusion mais vers la création » (1990: 277). Adapté à l'exigence existentielle de l'auteur contemporain, le mythe originel grec n'est plus chez Bauchau que le déclencheur qui le fit écrire car, aussi bien la forme que le fond, ils sont neufs: ces textes disent l'auteur – «À la fin de son périple, le poète peut, comme Œdipe [...] devenir voyant» (1990: 277) -, ils disent l'histoire de l'humanité présente, ils pensent l'homme, tout homme, du XXème siècle finissant face à ses peurs et à ses inquiétudes. «l'appelle Œdipe. Il pourrait bien porter le nom de chacun de nous» (R. Jouanny, in *Œdipe*: 260).

L'analyse de ces deux textes, non plus à la lumière de l'idée simple d'imitation du récit grec à partir d'un fond qui se répète, mais guidée surtout par l'observation de tout ce qui chez Bauchau «dis-fère» de l'histoire originelle, nous montrera la portée originale de ces récits qui refondent ces mythes. Tout en leur faisant dire l'histoire de l'humanité d'aujourd'hui, l'auteur les rend à la fois actuels et universels. Même si ce n'était que par ce biais, les écrits de Bauchau ne devraient pas craindre l'épreuve de la mondialisation. Et, par ailleurs, il n'est pas probable qu'un auteur lu et traduit au Japon, en Chine et aux États-Unis comme en Europe, ne surmonte pas l'épreuve de la globalisation quelle qu'elle soit.

**João Domingues** est Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de l'Université de Coimbra.

Publications récentes:

- *As « belas infiéis »*. *Antologia de textos sobre tradução na época clássica em França*. Introdução, tradução e notas de João Domingues. Edições Pedagogo - CLP, Coimbra 2012.
- *A viagem de Traduzir*, de Dominique Grandmont, tradução, revisão e posfácio de João Domingues e Maria de Jesus Cabral, editora Pedagogo - CLP, Coimbra 2013.
- « Imagens do 'eu' na morada do 'outro': o imigrante magrebino em *Les raisins de la Galère*, de T.B. Jelloun », in *Imagotipos literários: processos (des)configuração na imagologia literária*, Maria João Simões (coord.), CLP – FLUC, Coimbra 2011: 121-141.
- « Lutter sans espoir ou se révolter par solidarité. Notes sur la pensée d'Albert Camus », in *Uma coisa na ordem das coisas*, Carlos Reis, José Augusto C. Bernardes e Maria Helena Santana (coord.), Imprensa da Univ. de Coimbra – CLP, Coimbra, 2012: 205 – 226.

**Dominique Faria** (Un. Açores) – Un Français en Afrique: *Oreille Rouge* d'Eric Chevillard

**Résumé :** Dans *Oreille rouge* (2005), Chevillard raconte l'histoire d'un écrivain français qui part au Mali pour une résidence d'écrivain. Son projet: saisir l'Afrique, ses spécificités, et en écrire un poème. Chevillard commence par étaler les idées préconçues sur l'Afrique (authenticité, harmonie entre l'homme et la nature...) qui fonctionnent comme un voile et empêchent l'accès de l'Occidental (notamment du narrateur) à l'Afrique. Il fait ensuite le récit de la confrontation du narrateur avec la réalité de l'Afrique actuelle, soulignant les effets néfastes de la globalisation et les traits la culture locale qui subsistent. Une des spécificités de ce roman est le point de vue qu'il nous force d'adopter: les agents de la globalisation, ce sommes nous – les Occidentaux, les Français, le narrateur et le lecteur – et la culture menacée est celle de l'Autre.

**Dominique Faria** est professeur au Département des Langues et Littératures Modernes de l'Université des Açores. Sa thèse de doctorat a porté sur les romans de Jean Echenoz, Éric Chevillard et Christian Gailly. Depuis, elle travaille sur le roman français contemporain et sur la traduction, sujets à propos desquels elle a participé à différents colloques et publié plusieurs articles dans des revues.

Derniers travaux publiés:

2013 « Traduire l'étranger: de *Mau tempo no canal* à *Gros temps sur l'archipel* » in LAGARDE, Christian *et al* (ed.) *HispanismeS*, n°1, janvier 2013.

<http://www.hispanistes.org/component/content/article/31-hispanismes/279-numeros-de-la-revue-hispanismes.html>

2012 « Traduction et invasion culturelle: Jean Echenoz en portugais et José Saramago e français » in *Carnets*, pp. 303-315.

<http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/view/1394/1274>

2012 « Éric Chevillard, entre o impresso e o digital » in *Revista de Estudos Literários*, vol.2,

2013 « Literatura no Século XXI », Centro de Literatura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, pp.335-356.

2012 « La traduction de renvois intertextuels dans le roman contemporain. *Histoire du Siège de Lisbonne* de Saramago et *Vou-me embora* d'Echenoz » in *Intercâmbio. Revista de Estudos Franceses da Universidade do Porto*, Série II, n°3. [<http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id04id1184id2548&sum=sim>]

## Jacques Isolery (Un. Corse) – Trois *Petits précis de mondialisation* d'Erik Orsenna

**Résumé :** Les trois *Petits précis de mondialisation* d'Erik Orsenna s'intéressent respectivement aux pays producteurs de coton, au problème de l'eau et aux lieux de fabrication du papier. Réformant le traditionnel récit de voyage, ces textes proposent un parcours d'étapes orienté sur trois objets de consommation dont la banalité stigmatise notre propension occidentale à l'*oubli*.

Au *Global* impénétrable, Orsenna substitue pauses et coupures. Derrière l'illusion mondialiste d'une rationalité sans âme, il retrouve des personnalités, des caractères et des tempéraments, l'éternelle alternative du meilleur et du pire. Chaque lieu, marqué par ses rapports avec un objet, devient l'occasion de transports entre narrations, descriptions, incursions discursives et démonstratives teintées d'humour et d'attention à l'humain de la rencontre. Affronter la mondialisation revient alors à explorer d'abord les singularisations.

La séparation du *précis* se trouve ainsi compensée par les liens qu'autorise l'*essai*, l'inquiétude lucide par les potentialités pragmatiques, la violence continentale par l'insularité de la proximité, l'informulé de la question du sens et du « souci » par le formulable du plausible, la renonciation par l'énonciation, l'exclusion par l'incursion. L'œuvre est la forme dialectique de cette dynamique singulière locale innervant l'inerte de l'entropie globale.

**Jacques Isolery** a pour formation :

Etudes de Lettres modernes : Universités de Paris X-Nanterre, Nice Sophia Antipolis et Strasbourg.

1995 : Thèse de Doctorat N.R. (Université de Strasbourg) : *La Cruauté dans l'œuvre de Claude Simon*, C. Dumoulié dir.

Parcours scientifique

• articles sur l'œuvre de Claude Simon. Entre autres :

« L'Allégorie dans *Histoire* de Claude Simon », *Claude Simon 3*, Dir. Ralph Sarkonak, Revue des Lettres Modernes, Paris, Minard, 2000.

« Le Jardin des Traces », in *Claude Simon 4 : Le (Dé)goût de l'Archive*, dir. Ralph Sarkonak, Revue des Lettres Modernes, Paris, Minard, 2005.

« Faire œuvre avec le contre : *Les Géorgiques* de Claude Simon », in *Claude Simon 5, Les Géorgiques*, dir. Jean-Yves Laurichesse, Revue des Lettres Modernes, Paris, Minard, 2008.

« L'oubli de la critique », in *Claude Simon 6, Claude Simon et la critique*, dir. Ralph Sarkonak, Revue des Lettres Modernes, Paris, Minard (à paraître).

• Monographie :

Jacques Isolery, *François Augiéras : Trajectoire d'une ronce*, Paris, L'Harmattan, coll. Homotextualités, 2011.

— Direction de publication :

Jacques Isolery dir., *Project-Îles. Identités, Cultures, Processus de patrimonialisation*, Albiana-Université de Corse, 2012.

— À paraître :

Jacques Isolery dir., *Actes des séminaires « Insularité, insularisation »* 2011-12 et 2012-13.

Il organise depuis 2010-11 un séminaire annuel sur « Insularité, insularisation, dans les littératures et langues françaises et étrangères » dans le cadre de l'UMR LISA de l'Université de Corse. Il y poursuit un travail de théorisation et de présentation du schème en littérature, de la *schématologie* et de la *schématocritique*.

— Ouvrage en cours :

Jacques Isolery, *Claude Simon : des schèmes à l'œuvre*.

Travaillant aussi sur les procédures de *miniaturisation* en littérature, cette réflexion sera l'objet du séminaire 2014, 2015, 2016 et de trois publications à paraître sur les rapports entre « Îles-textes et textes-îles » (collectif, Jacques Isolery dir.).

**Michaël Ferrier** (Écrivain) – Les écrivains de l'entrelacs : la littérature de langue française et l'interculturel via l'exemple du Japon

**Michaël Ferrier** vit à Tokyo. Il est professeur de littérature à l'Université de Chuo, où il dirige le Groupe de Recherches « Figures de l'Étranger », sur les représentations de l'altérité dans les sociétés contemporaines. Son œuvre est traversée par des réflexions sur l'altérité, les relations entre cultures. Il est auteur notamment de *Tokyo, petits portraits de l'aube* (2004), *Sympathie pour le fantôme* (2010), *Japon : la barrière des rencontres* (2009) ou *Fukushima, récit d'un désastre* (2012).

Michaël Ferrier s'est vu décerner, en 2012, le Prix Edouard Glissant pour l'ensemble de son œuvre.

**Maria Hermínia Amado** (Un. Aveiro) – Du local au global : autour du concept d'universel dans la poétique ramuzienne

**Résumé** : Cherchant à se définir une identité propre entre la défense de la latinité suisse et l'appel d'une suissitude de souche germanique, la littérature suisse romande est en débat dans les revues littéraires romandes publiées dès la fin du dix-neuvième siècle et les premières années du XXe siècle. L'intervention de Charles Ferdinand Ramuz dans ce débat, sa collaboration à quelques-unes de ces revues, ou les projets de *La Voile latine* ou des *Cahiers vaudois* constituent des moments déterminants d'une réflexion sur le champ littéraire que l'auteur de *Raison d'être* cherche à établir dans le contexte des littératures en français, dont la lettre qu'il adressera à l'éditeur parisien Bernard Grasset en 1928 constitue sans doute la synthèse la plus engagée. S'écartant des tendances contemporaines valorisatrices d'esthétiques nationales, la notion d'« universel » (à l'appui de la distinction entre « geste » et « signe ») acquiert chez Ramuz une dimension identitaire différentielle qu'il mériterait sans doute d'interroger à la lumière de concepts contemporains en vue d'une *comparaison différentielle*, dont celui de « diversité ». La poétique ramuzienne – que la richesse de sa production littéraire confirme – convoque ainsi l'universel et le local, en quête de la diversité identitaire globalisante de la langue et de la littérature en français.

**Maria Hermínia Amado Laurel** est professeur de littérature française à l'université d'Aveiro et membre de l'Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa de l'université de Porto. Elle a dirigé l'Association Portugaise de Littérature Comparée (2010-2012) ; elle a fondé et dirigé l'Association Portugaise des Études Françaises, et l'Association Portugaise pour l'Histoire de l'Enseignement des Langues et Littératures Étrangères ; elle publie sur les littératures en français (XIXe-XXIe siècles) et sur l'histoire et les politiques de l'enseignement de la littérature ; elle a dirigé la revue *Carnets* (<http://carnets.web.ua.pt>) (2008-2013) ; elle est membre du comité de lecture de la revue *Çédille*, et a intégré le groupe de recherche européen « Lire en Europe Aujourd'hui » (Radboud University Nijmegen 2010-2012).

**José Domingues de Almeida** (Un. Porto) – *Féerie générale* d'Emmanuelle Pireyre, ou l'ironie scripturale sur le monde globalisé

**Résumé :** Il s'agira dans cette communication de proposer une lecture critique et sociologique de *Féerie générale* d'Emmanuelle Pireyre, Prix Médicis 2012, dans le sens de l'illustration scripturale des paradoxes et des singularités télescopiques et kaléidoscopiques de la mondialisation en tant que concept transposable en littérature par la juxtaposition originale de sous-genres littéraires, de mini-récits, de styles, codes et registres linguistiques antagoniques, mais également par une parodie d'une quête effrénée du bonheur. Nous en concluons au reflet, mais déjà à la critique détachée des apories du global.

**José Domingues de Almeida** est Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de l'Université de Porto. Docteur en Littérature Française contemporaine (2004) à la suite de la soutenance de sa thèse intitulée : *Auteurs inavoués ; Belges inavouables. Fiction, autofiction et fiction de la Belgique dans l'œuvre romanesque de Conrad Detrez, Eugène Savitzkaya et Jean-Claude Pirotte. Une triple mitoyenneté.*

Ses domaines de recherche sont la littérature française et francophone contemporaine, les études francophones et la culture et pensée françaises contemporaines.

Publications (sélection) :

- « Réactions à la *réaction*. Brèves considérations sur le sens de l'*épiphrase* dans *Les particules élémentaires* de Michel Houellebecq », *Çédille*, Revista da APFUE (Association de Professeurs de Français de l'Université Espagnole), n° 3, 2007, pp. 179-190, <http://webpages.ull.es/users/cedille/tres/almeida.pdf> [ISSN: 1699-4949]
- « Le jeu de l'écriture dans le minimalisme de Francis Dannemark », *Intercâmbio*, n° 1, 2<sup>a</sup> série, Porto, IEFUP, 2008, pp. 107-115. [ISSN 0873-366X]
- « *Le voyage à plus d'un titre* de Francis Dannemark. Entre déplacement et inertie. Le choix improbable », *Cadernos de Literatura comparada*, n°18, *Viagens*, (Gonçalo Vilas-Boas & Maria de Fátima Outeirinho orgs.), Porto, Afrontamento/ILC Margarida Losa, 2008, pp. 41-55. [ISSN 1645-1112]
- « Que reste-t-il de nos amours? Quelques réflexions sur le statut de la langue française au Portugal aujourd'hui en guise de mise au point et de stratégie didactique », *Çédille*, Revista da APFUE (Association de Professeurs de Français de l'Université Espagnole), n° 4, 2008, pp. 33-43, <http://webpages.ull.es/users/cedille/cuatro/almeida.pdf> [ISSN: 1699-4949]
- « La fiction narrative française contemporaine et la figure tutélaire de Samuel Beckett ». Actes du colloque: *Plural Beckett pluriel. Century essays. Essais d'un centenaire*, (Paulo Carvalho & Rui Homem orgs.), Porto, FLUP, 2008.

- « Statut de la lecture et du lecteur dans la culture littéraire contemporaine : les nouveaux protocoles », *Carnets*, Revista electrónica da APEF (Associação Portuguesa de Estudos Franceses), nº especial, 2009, acessível em <http://portal.doc.ua.pt/journals/index.php/Carnets/article/view/446/406> [ISSN: 1646-7698]
- « Fictions-sur-Mer. Place de la mer dans l'écriture minimaliste de Francis Dannemark », *Carnets*, Revista electrónica da APEF (Associação Portuguesa de Estudos Franceses), nº 1, 2009, acessível em <http://www.apef.org.pt/carnets/2009/almeida.pdf> [ISSN: 1646-7698]
- « Aperçu des discours théoriques et critiques sur les desseins et engagements francophones : évolutions, dérives, ambiguïtés », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES, nº 40/41, *L'émergence du domaine et du monde francophones*, (Jean-Yves Mollier & Gérard Vigner orgs.), 2010, pp. 63-76. [ISSN 0992 – 7654]
- « Genèse de l'écriture de Jean-Claude Pirotte dans les 'Lettres à Nanou' », *Crítica textual & Crítica genética em Diálogo*, (Maria João Reynaud & Francisco Topa orgs.), Munique, ed. Martin Meidenbauer, 2010, Vol. II, pp. 361-369. [ISBN 978-3-89975-138-3].
- « Une littérature francophone du dedans. Approche de l'imaginaire de l'entre-deux et du mythe lotharingien dans la poétique de Jean-Claude Pirotte et de Michel Louyot », *Le Langage et l'Homme*, pp. 137-149, 2011.
- « D'Un Discours L'Autre: Mise en contexte littéraire et culturelle des discours de Stockholm de Cl. Simon et J-M G. Le Clézio », *Carnets*, pp. 41 - 49, 2011.
- « L'authenticité selon Philippe Delerm. Entre littérature de confort et minimalisme: l'expérience partagée », *Carnets*, pp. 161-173, 2011.

Il intègre par ailleurs l'Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa depuis 2007. Il a coorganisé de nombreux colloques internationaux sur la littérature française française et francophone contemporaine et est directeur de la revue électronique d'études françaises de l'Université de Porto : *Intercâmbio*. Il est responsable scientifique et pédagogique de l'enseignement du FLE à l'Université de Porto et réviseur de manuels et grammaire de FLE au Portugal.

**Manon Delcour** (Un. Catholique de Louvain) – Jean Echenoz et Eugène Savitzkaya : deux questionnements de la notion de limite

**Résumé** : La relation à l'environnement et l'intérêt pour la géographie ou l'habitat constituent des questions centrales au sein des romans de Jean Echenoz et d'Eugène Savitzkaya, deux auteurs contemporains qui recourent à des thèmes (tribulations d'individus solitaires dans des paysages urbains désertés pour Echenoz, rituels domestiques du narrateur-jardinier-écrivain qui, dans les textes de Savitzkaya, donne l'impression de se confondre avec son environnement) et des procédés (retour à la narration dans les romans d'Echenoz, prose poétique de Savitzkaya) très différents.

À l'aide des travaux de Benoît Goetz, Jacques Lacan et Gérard Wajcman, nous entendons étudier le rôle joué par l'image dans *L'occupation des sols* (1988) et la comparaison de l'écriture avec les tâches ménagères dans *En vie* (1995) et *Fou trop poli* (2005). Nous espérons ainsi montrer comment les deux auteurs déjouent certaines assimilations – rapides – de leur œuvre à des discours contemporains – nihilisme des non-lieux du monde globalisé pour Echenoz, identification à un territoire délimité par le domicile et le modèle d'une « vie simple » pour Savitzkaya – et mettre en évidence les questions sur la notion de limite soulevées par ces deux auteurs.

#### Bibliographie

AUGÉ Marc, *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992.

BERQUE Augustin, DE BIASE Alessia, BONNIN Philippe, (dir.), *L'habiter dans sa poésie première*, Actes du colloque de Cerisy-la-Salle, Paris, éditions Donner lieu, 2008.

GOETZ Benoît, *La dislocation. Architecture et philosophie*, Paris, les Éditions de la Passion, 2002 [2001]; *Théorie des maisons. L'habitation, la surprise*, Paris, Verdier, coll. Art et architecture, 2011.

KAPLAN Caren, *Questions of Travel. Postmodern discourses of displacement*, Durham and London, Duke University Press, 1996.

LACAN Jacques, *Séminaire 10. L'angoisse. 1962-1963*, texte établi par Jacques-Alain Miller, Paris, Seuil, 2004.

WAJCMAN Gérard, *Fenêtre. Chroniques du regard et de l'intime*, Lagrasse, Verdier, 2004.

YOUNÈS Chris et MANGEMATIN Michel, (dir.), *Lieux contemporains*, Paris, Descartes et Cie, coll. Les urbanités, 1997.

**Manon Delcour** est Assistante à l'Université catholique de Louvain (Faculté de philosophie, arts et lettres) ; maître-assistante à l'Institut libre Marie Haps (département de traduction). Thèse de doctorat en cours, consacrée aux mutations contemporaines de la représentation de l'espace dans l'œuvre de Jean Echenoz, Hélène Lenoir et Eugène Savitzkaya. Publications : - « *Son nom d'avant d'Hélène Lenoir : les malaises du chez-soi* », à paraître dans la revue en ligne *@analyses* ;

- « L'ambivalence du chez-soi dans *Mentir* et *Fou trop poli* d'Eugène Savitzkaya : la fonction du ressassement », à paraître dans *Textyles* ; - « Maurice Maeterlinck », *Dictionnaire littéraire de cent écrivains francophones classiques. XIXe-XXe siècles. Belgique, Canada, Luxembourg, Suisse*, Champion, à paraître ; - « Paul Nougé et l'écriture surréaliste en Belgique », *Français 2000*, avril 2006, numéros 201-202, pp. 123-129 ; - « Le *Supplément au Voyage de Bougainville* de Diderot ou un cheminement à travers quatre relations à l'altérité », *Les Lettres romanes*, 2005, tome LIX, numéros 3-4, pp. 211-232. Communication à un colloque et conférence : - « La façade et la paroi. Deux expériences du seuil », colloque international *Les paradoxes du seuil : écriture du lieu et environnement (19e-21e siècle)* organisé par l'Université catholique de Louvain les 25 et 26 octobre 2012 ; - « Jeux sur l'Histoire dans le théâtre francophone de Belgique contemporain : René Kalisky, Jean-Marie Piemme, Liliane Wouters », Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, 2 novembre 2011.

**Maria de Fátima Outeirinho** (Un. Porto) – Ni locale, ni globale : la mondialité, une troisième voie, chez Léonora Miano

**Résumé** : Léonora Miano se trouve souvent inscrite sous des étiquettes telles que celles de nouvelle génération liée à la Migritude et nouvelle génération d'écrivaines « qui se nourrit tout autant de la culture du pays d'accueil que de celle du pays d'origine » (Volet, 2008). Née au Cameroun mais vivant en France, Léonora Miano publie dès 2005, toujours dans le marché d'édition français. Elle est auteure de presque une dizaine de titres, pour la plupart des romans mais aussi, tout récemment, d'une pièce de théâtre. Auteure d'une suite africaine, mais aussi de récits situés en Europe, Miano se penche tout particulièrement sur des questions qui traversent des identités frontalières, ayant publié récemment une anthologie de textes de réflexion intitulée *Habiter la frontière* (2012), ses personnages se présentant souvent à condition et conscience diasporiques, et situés dans un espace de multi-appartenance. En partant des apports critiques d'Édouard Glissant (*Traité du Tout-monde*, 1997), notamment pour ce qui est du concept de mondialité qui intègre la relation et la mise en présence des cultures diverses, et considérant l'utilisation, par l'écriture, d'une présence au monde (Chamoiseau, 2008), il s'agit dans cette communication de réfléchir sur le travail avec la mémoire poursuivi par Léonora Miano, lequel prône la défense « d'une mémoire chorale, plurielle, partageable » (Stora, 2012), ce qui, en outre, permet de considérer « la circulation internationale des esthétiques et des pratiques littéraires comme discours critique » (*ibidem*).

**Maria de Fátima Outeirinho**, avec un doctorat d'État en Littérature Comparée, est Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de l'Université de Porto où elle enseigne la Culture Française Contemporaine, les Relations Culturelles Luso-Françaises, la Littérature de Voyages et les Écritures de Femmes Françaises ainsi que la Traduction et Culture. Elle est membre du Centre de Recherche Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa, unité de recherche I&D, où elle intègre la ligne de recherche « Interculturalités », notamment sur la littérature de voyages. Quelques publications: « Orient(s) et récit de voyage au XIXe siècle (au Portugal) », *Cadernos de Literatura Comparada*, Porto, Instituto de Literatura Comparada, n° 14, 2006, pp.173-184 ; « Poétique du genre et représentation de l'Autre dans les récits de femmes voyageuses », <http://www.apef.org.pt/actas2006/actas2006.html> ; « Quelle identité humaine ? L'humain chez Léonora Miano », *La Condition Humaine dans la littérature française et francophone*, Opole, Uniwersitet Oposki, 2011, pp. 95-101 ; « Traversées narratives et (in)visibilités dans la fiction du détroit », *Passages et Naufrages Migrants. Les fictions du détroit*, Paris, L'Harmattan, 2012, pp.123-133.

**Bernadette Rey Mimoso-Ruiz** (Inst. Catholique de Toulouse) – *Notre Dame du Nil* de Scholastique Mukasonga : local rwandais et global humain

**Résumé** : Le roman de Scholastique Mukasonga salué par l'attribution du prix Renaudot en 2012 offre un éclairage spécifique sur les infimes détails qui précèdent le génocide du Rwanda en 1994 (du 6 avril au 4 juillet 1994) dans l'intimité d'un lycée de jeunes filles. Situé au bout du monde, l'établissement accueille principalement les filles des dignitaires du nouveau régime en place dirigé par l'ethnie hutue et qui écarte de fait les anciens dirigeants tutsis. A partir de cette singularité locale d'antagonisme racial, se dessine en contrepoint une réflexion sur les modalités historiques des revanches minoritaires lorsque le pouvoir leur revient qui n'appartiennent pas uniquement à l'Afrique mais relèvent de la marche de l'histoire tout comme l'est celle des perdants qui se réfugient dans le mythe. Les composantes de la griserie du pouvoir et de la haine de l'Autre s'inscrivent dans la longue série des tragédies de l'histoire qui leur fait dépasser les frontières pour écrire à nouveau avec les particularités locales une histoire appartenant à la part barbare qui sommeille dans chaque peuple. Roman francophone, écrit dans la langue du colonisateur *Notre-Dame du Nil* se fait l'écho d'un quotidien dont l'Histoire est pétrie et se place de fait dans une mondialisation au-delà des cultures et des particularités.

**Bernadette Rey Mimoso-Ruiz** est Professeur de Littératures générales et comparées à la Faculté des Lettres et des Sciences humaines de l'Institut catholique de Toulouse (doctorat et habilitation à diriger les recherches). Elle dirige le laboratoire Art, Culture et Transmission et la revue *Inter-Lignes*. Ses domaines de recherche portent sur les mythes méditerranéens, l'adaptation / transposition littérature et cinéma, les littératures du sud d'expression française auxquels elle a consacré de nombreux articles.

**Sophie Croiset** (Un. Harvard) – Littératures francophones et mondialisation : culture, cosmopolitisme et transidentité

**Résumé :** Renversant l'expression véhiculée par les théories postcoloniales « inbetweeness », et cherchant à intégrer, à rassembler, plutôt qu'à exclure, la notion de *transidentité* (Croiset, 2009) permet de concevoir une identité « par-delà », dépassant le simple échange et transcendant les frontières nationales et culturelles. Le concept, que nous développerons, brise le caractère ambivalent de l'auteur (ou plus largement, de l'homme) qui, devant s'inclure à tout prix dans l'une ou l'autre catégorie nationale ou territoriale strictement définie, finit par se sentir en dehors, puisque « entre-deux », et, finalement, inclassable. Inspirée de la théorie de la liquidité d'Appadurai, du cosmopolitisme de Beck, non sans remonter aux fondamentaux que sont Descartes, Ricœur ou encore Hume, nous proposerons une approche conceptuelle, identitaire, et sociologique de la Francophonie littéraire sans sauter (ou sombrer ?) dans la vague totale et globale de la « littérature-monde » (Le Bris et Rouaud, 2007) ou de l'« identité-monde » (Le Bris et Rouaud, 2010). Notre objectif est de montrer que reconnaître l'existence du *trans- (culturel / national)* en littérature, c'est aussi sortir de catégories nationales devenues bancales sans aller vers des considérations mondiales générales gommant les particularismes. C'est entrevoir le *chaos-monde* glissant en mouvement, et c'est, par là, relever le défi de la mondialisation.

**Sophie Croiset** est chercheur visiteur à Harvard University, Cambridge, MA, USA. Docteure en Langues et Lettres (Université libre de Bruxelles, 2012) et en Littérature Générale et Comparée (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, 2012). Bénéficiaire d'une bourse de la Belgian American Educational Foundation (BAEF) pour un séjour de recherches postdoctorales d'un an (2012-2013) à Harvard University, Boston (MA, USA). Bénéficiaire d'un mandat d'aspirant au Fonds National de la Recherche Scientifique (FNRS) belge de 2008 à 2012 pour la préparation d'une thèse de doctorat. Domaines de recherche : Francophonie littéraire, questions d'identité et d'altérité, création en exil, mondialisation, études de genre et sexualité, théorie *queer*. Thèse de doctorat : « Écrivains chinois d'expression française : typologie d'un champ littéraire transculturel ». Ses travaux postdoctoraux mêlent francophonie littéraire contemporaine, femmes, genres et sexualités. 17 titres publiés depuis 2008 et 22 communications présentées depuis 2006. Dernières publications : 2013 : Article scientifique (Avec Rosier, Laurence) « Normes, discours, cultures dans les ouvrages Marabout Flash dédiés aux pratiques culinaires », *Le discours et la langue*, 4.2(1). 2012 : « Ma Desheng » in *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langues française (1981-2011)*, Paris, Champion ; 2011 : Coordination du volume du *Langage et l'homme, Revue de didactique du français : Marginalité, identité et diversité des « littératures francophones »* avec A-R. Delbart, XXXVI, Bruxelles – Fernelmont, E.M.E. (109 p.) ; 2011 : Article scientifique « Wei-Wei : les vertus d'une auteure Zhuang », *Le langage et l'homme, Revue de didactique du français*, Numéro thématique « Marginalité, identité et diversité des littératures francophones », XXXVI, Bruxelles – Fernelmont, E.M.E. (p.119-132) ; 2011 : Article scientifique « Ironie et contexte littéraires : une approche du *Complexe de Di* de Dai Sijie », *Mosaïque, Revue des jeunes chercheurs en Sciences de l'Homme et de la Société de la région Lille Nord de France – Belgique francophone*, n° 6 (Varia), Lille, en ligne : <http://revuemosaïque.net/> (p.57-73) ; 2010 : Coordination du volume des *Cahiers de linguistique : La littérature française au carrefour des langues et des cultures*, avec A-R. Delbart, Bruxelles – Fernelmont, E.M.E. 35/1 ; 2010 : Article scientifique « L'empreinte de la calligraphe : langue et style dans l'œuvre romanesque de Shan Sa, auteure chinoise d'expression française », *Cahiers de linguistique : La littérature française au carrefour des langues et des cultures* 35/1, Bruxelles-Fernelmont, E.M.E. (p.133-144).

## **Yunkyung Cho** (Un. Ewha) – Le surréalisme en Corée dans une perspective locale-globale

**Résumé :** Notre étude a pour but d'examiner les poèmes surréalistes coréens par rapport aux français, dans une perspective locale-globale. Des poètes coréens, notamment Lee-Sang (1910-1937) et Cho Hyang (1917-1985), ont introduit le surréalisme français en Corée et fait eux-mêmes de la poésie surréaliste en la renouvelant de manière originale. En analysant leurs poèmes, nous voudrions voir leurs propres manières d'approcher l'inconscient et le rêve, bref, l'univers surréel. De plus, dans une perspective comparatiste, nous voudrions dégager les convergences et les divergences entre les poèmes surréalistes des deux langues afin d'en tirer des éléments d'échanges interculturels.

**Yunkyung Cho** est Professeur de l'Université Ewha, Corée du Sud.

Formation : Docteur à l'Université Paris III (2003) : *L'écriture du corps dans la poésie surréaliste (Eluard, Desnos, Péret) : vers le « surcorporel »*

Domaines de recherche : poésie du XXe siècle, surréalisme, théorie du texte / image Articles: « Les types féminins et la métaphore de la communication chez Paul Eluard », « livre en tant que médium artistique de l'intégration: d'après l'expérimentation médiatique de Marcel Duchamp », « comparative entre la poésie de Oh Kyu-won et celle de Francis Ponge » etc.

## **Yamilé Ghebalou** (Un. Alger) – Stratégies du divers et déterritorialisation dans les littératures algériennes

**Résumé** : Dans notre communication, nous voudrions voir de quelle manière la littérature algérienne d'aujourd'hui s'inscrit dans une double perspective, celle du local et celle du global. Nous voudrions notamment montrer comment deux modalités corollaires sont mises en débat / perspective / questionnement; ces deux modalités sont celles du voyage-errance-quête représentée par des œuvres comme celle d'Amara Lakhouss ou Salim Bachi; et l'autre modalité qui est celle de l'enfermement carcéral ou d'une autre nature comme dans les œuvres de Hamid Skif ou encore celles de El Mehdi Acherchour.

Ces deux modalités sont néanmoins à nuancer et à décliner dans leur complexité et dans les ouvertures qu'elles ont l'une sur l'autre. Elles disent toutes deux la somme des questions que portent aujourd'hui les littératures concernées, qui cherchent à se positionner à la fois par rapport à un patrimoine littéraire constitué et reconnu en Algérie, comme elles cherchent également à échapper aux catégories élaborées dans les théories littéraires où l'espace linguistique est un moyen de « gérer » ou de « confiner » une littérature qui cherche maintenant à définir par elle-même les « pérégrinations » symboliques, culturelles qui font le tissu de son irréductible originalité.

Nous essaierons également de montrer l'importance du jeu éditorial de certaines maisons d'édition qui ont saisi l'importance d'une déterritorialisation de ces romans et qui ont su s'adapter aux enjeux de certaines traductions.

**Yamilé Ghebalou** est Docteur ès Lettres. Elle est titulaire d'un doctorat obtenu à l'Université de Lyon 3 sous la Direction du Professeur Charles Bonn intitulé: *écritures, stratégies poétiques de la difficulté et cryptographie dans la production textuelle de trois auteurs maghrébins : Dib, Khatibi, Meddeb*. Elle est également organisatrice du colloque: « Littérature-monde : enjeux et perspectives », qui a eu lieu à Alger en février 2009. Ses centres d'intérêt sont la littérature-monde, la littérature contemporaine, la poésie. Son équipe de recherches IMPROCREAT *Imaginaires, processus créatifs et transmission culturelle* a produit deux volumes d'études: *Paroles de femmes et écritures fondatrices* ainsi qu'*Actualité des symboles culturels dans la littérature algérienne contemporaine*, ce dernier volume étant préfacé par Mme Naget Khadda.

**Résumé :** Quel effet la déconstruction a-t-elle sur les questions d'identité? C'est à cette question que s'attèle à répondre notre communication en présentant les enjeux du déconstructivisme et de son application sur les questions d'identité et de culture. A partir d'une approche de l'analyse textuelle, il est question d'établir que face à ces questions, Jacques Derrida postule la «érance». Distribué en plusieurs pôles rivaux, le monde apparaît comme fragmenté. Ce monde moléculaire ignore tout de l'histoire, de la société, mais aussi de l'homme dans son ancrage dans un territoire, une tradition, une identité stable, etc. L'acentrique dans cette logique s'efforce de produire des formes culturelles inédites, désubstantialisées, délocalisées, dé-fondées, mobiles, flexibles.

Une telle approche de l'identité n'entre-t-elle pas en résonance avec la mondialisation qui exige mobilité et flexibilité? L'homme assujéti à l'ordre de la circulation, du nomadisme, de l'hybridité, du métissage ne reflète-t-il pas en réalité un certain niveau de pratiques de la mondialisation qui sont celles du marché? Qu'est-ce qui soutend les enjeux linguistiques de cette posture épistémologique?

Doctorant-chercheur, **Hervé Toussaint Ondoua** est spécialiste en philosophie du langage. Tour à tour, il a assisté à l'atelier organisé par le Codesria en 2007 au Cameroun; conférence on issues in postcolonial Africa en mai 2012 à l'Université de Douala; au 6<sup>e</sup> congrès international des recherches féministes francophones en août 2012 à Lausanne (Suisse) avec comme thème «des rapports de pouvoir: discriminations et privilèges de genre, de race, de classe et de sexualité», en février à Lomé (Togo) 2013, il a assisté à un autre atelier de méthodologie organisé le Codesria; en 2013 il a reçu une bourse pour participer aux activités européennes F. Mauriac.

Un trait commun relie tous ses travaux: à partir d'une approche critique, il s'agit de (re) définir les nouvelles catégories et les nouveaux paradigmes en sciences humaines et sociales, le but étant de sortir l'Afrique de l'impérialisme épistémologique et de toutes formes d'aliénation afin qu'elle accède à sa véritable modernité. Les premiers résultats sont sur le point d'apparaître et certains sont apparus:

Le pragmatisme derridien et la déconstruction des postmodernes des sciences sociales. Revue *Syllabus* (à paraître)

La déconstruction et la théorie du genre. Une déconstruction nouvelle anthropologique médiatique. Revue *Ethiopia* (à paraître).

La Postcolonie et la question du genre: sexualité et théorie. Une lecture d'Achille Mbembe (à paraître)

L'utopie comme l'esquisse d'un avenir meilleur in *M@gm@* vol. 10 n° 3 septembre-décembre 2012.

**Ileana Chirila** (Un. Caroline du Nord) – Littérature francophone, monde, cosmopolite: aporie comparatiste, ou questions de méthode?

**Résumé** : La crise de la littérature française, révélée, disent les critiques, durant les dernières décennies du vingtième siècle, et annoncée à plusieurs reprises sur un ton d'urgence (voir Jean Bessière, Henri Mitterand, Pierre Jourde, Jan Baetens, François Moura), paraît avoir trouvé une fin probable dans les tendances récentes de réappropriation d'une littérature qui étend, d'une façon ou d'une autre, les limites de l'Hexagone (littérature francophone, monde, allophone, cosmopolite). Si la littérature anglophone a pris le pas grâce à l'influence du postcolonialisme, pourquoi ne pas suivre l'exemple et récupérer l'éclat d'autrefois de la littérature française, par la mise en valeur de sa double teneur universaliste et généraliste (dans l'espace géoculturel - idée de *Weltliteratur*, et dans l'espace idéologique – idée de constantes esthétiques et philosophiques).

Mais cette position qu'elle cherche à occuper (représenter à la fois le national et le global) témoigne d'une tension aporique que la mondialisation en tant que telle ne saurait pas être tenue pour responsable. En éclaircissant des failles récurrentes dans les approches théoriques de cette nouvelle littérature, mon intervention se propose de montrer que la dynamique local / global dans la littérature d'expression française n'est pas nécessairement de mauvais augure.

**Ileana Chirila** : Postdoctoral Teaching Scholar Department of Foreign Languages and Literatures North Carolina State University.

#### EDUCATION

2012 : PhD, French and Francophone Literature, Duke University.

SCHOLARSHIP Articles and chapters in volumes (selection)

« L'exemple franco-chinois ou la littérature post-identitaire », *Diasporiques*, François Paré (ed.), Ottawa : Editions David (forthcoming 2013);

« La littérature transculturelle franco-chinoise ou comment réinventer la République des Lettres », *Traits chinois / lignes francophones*, Rosalind Silvester and Guillaume Thouroude (eds.), Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2012, pp. 67-83; « Enseigner la littérature marginale aux Etats-Unis ou comment relativiser la marginalité », *Le langage et l'homme*, Anne Rosine Delbart et Sophie Croiset (eds.), Bruxelles: E.M.E., 2011, XXXVI, 1, pp. 111-118;

« Francophonie, allophonie et cosmopolitisme : prolégomènes pour une nouvelle littérature contemporaine », *Intercâmbio*, Porto : Universidade de Porto, II série, n° 4, 2011, pp. 72-92, <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id05id1184id2577&sum=sim>; « L'écriture, la langue et la quête identitaire dans 'Amour bilingue' d'Abdelkebir Khatibi », *L'approche poïétique/poétique*, Craiova: Scrisul Romanesc, 2006, n° 5, pp. 167-179; « Le monde polyphonique de Tahar Ben Jelloun, le cas de *L'enfant de sable* », *L'approche poïétique / poétique*, Craiova : Scrisul Romanesc, 2004, n° 4, pp. 24-39; « La poétique / poïétique de 'L'Heptaméron' de Marguerite de Navarre », *L'approche poïétique / poétique*, Craiova: Scrisul Romanesc, 2003, n° 3, pp. 35-48; « La métaphore organiciste chez Jean Starobinski. Essai de poïétique », *L'approche poïétique / poétique*, Craiova: Scrisul Romanesc, 2002, n° 2, pp. 140-151.

Book in progress:

- *Reinventing the Republic: Sino-French Literature in the Cosmopolitan Age*. This study follows the paths of several Francophone writers of Chinese origin, looking closely at cultural and geo-political realities underpinning their literature. Some of the authors studied in this context are Dai Sijie, Shan Sa, Ya Ding, Ling Xi, François Cheng and Gao Xingjian.

Articles in progress:

- « Francophilie, francophonie, cosmopolitisme : quel futur pour les littératures de l'espace européen ? »

GRANTS, HONORS, AND AWARDS (selection)

The literary Production of Sino-French Writers, Grant toward the creation of a database (\$1500), North Carolina State University, 2013;

Graduate School of Arts and Sciences Summer Research Fellowship, Duke University, 2010; Julian Price Graduate Fellowship in Humanities and History, Duke University, 2009-2010; Dissertation Research Fellowship, Duke University/Paris, France, 2008-2009.

TEACHING (selection)

Undergraduate courses:

- Contemporary French Cultures: advanced conversation workshop taught at North Carolina State University emphasizing social structures, political features, events, world views and modes of communication of the French speaking world, with attention to idiomatic and practical usage of French language. (2012-2013)

- Advanced writing workshop: course taught at North Carolina State University focusing on developing students' competence in written expression in French, with special emphasis on stylistic variations, lexical nuances, and complex grammatical structures. (2012-2013)

- Exploring the French and Francophone world: course taught at Wake Forest University focusing on developing effective reading strategies and basic techniques for textual analysis, on building vocabulary, and on reinforcing key grammar concepts through the writing process. (2011-2012)

- Chinese in Paris: Seminar taught at Duke University, examining the story behind the last 10-15 years of Sino-French literature and film, through key readings like *Balzac et la Petite Tailleuse Chinoise* (Dai Sijie) or *La Joueuse de Go* (Shan Sa), and films. Introduced students to French literature/culture and improved their analytical skills and mastery of French. (2010-2011)

- Littérature et théorie littéraire: seminar taught at University of Craiova (Romania), providing an overview of literary history for first-year students. (1998-2000)

- Littérature et critique littéraire: seminar taught at University of Craiova (Romania), introducing students to major theories and practices in French literary criticism. (1999)

- Poétique et poétique: upper-level seminar taught at University of Craiova (Romania), and created as a reaction to Paul Valéry's « Leçon de Poétique » at the Collège de France. (1998-1999)

Graduate courses:

- Littératures francophones transculturelles: course to be taught at North Carolina State University (2014), examining transcultural literary objects produced in the last thirty years in Francophone countries around the globe.

**Franc Schuerewegen** (Un. Anvers ; Un. Radboud de Nimègue) – *Le tout et la partie* (Chateaubriand)

**Résumé** : Il s'agira de penser les apories du global à partir d'un certain type d'attention aux choses qu'on trouve fort bien illustrée dans les postpoésies de Francis Ponge : les choses n'existent que si on a les mots pour les dire; mais quand les mots apparaissent, que reste-t-il des choses? La littérature est aussi la pratique qui cherche à dire le monde - nous voulons parler du monde sensible - sans pour autant verbalement l'écraser. Nous vivons actuellement une époque d'écrasement verbal, celle que l'on appelle parfois le *global world*. Je ferai la défense, ici, avec Ponge, du monde muet, plus « local » et cosy, à tout prendre en compte, et on peut, en outre, s'y exprimer en français.

**Franc Schuerewegen** enseigne la littérature française et la théorie littéraire aux universités d'Anvers (Belgique) et de Nimègue (Pays-Bas). Il est notamment l'auteur de *Balzac contre Balzac, les cartes du lecteur* (1990), *A distance de voix, essai sur les machines à parler* (1994), *Balzac, suite et fin* (2004) et *Introduction à la méthode posttextuelle, l'exemple proustien* (2012). Il est le fondateur et coordinateur du groupe de recherches international *LEA!* (Lire en Europe aujourd'hui).

## ORGANISATION

Ana Clara Santos (Un. Algarve)  
Ana Paula Coutinho (Un. Porto)  
José Domingues de Almeida (Un. Porto)  
Maria de Fátima Outeirinho (Un. Porto)  
Maria de Jesus Cabral (Un. Coimbra)

## COMITE SCIENTIFIQUE

Dominique Viart (Un. Lille 3)  
Charles Bonn (Un. Lyon 2)  
Ki-Jeong Song (Un. Ewha)  
Cristina Robalo Cordeiro (Un. Coimbra)  
Isabel Pires de Lima (Un. Porto)  
Gonçalo Vilas-Boas (Un. Porto)  
Maria Hermínia Amado (Un. Aveiro)  
Ana Clara Santos (Un. Algarve)  
Ana Paula Coutinho (Un. Porto)  
José Domingues de Almeida (Un. Porto)  
Maria de Fátima Outeirinho (Un. Porto)  
Maria de Jesus Cabral (Un. Coimbra)

**SECRETARIADO:** Gabinete de Eventos, Comunicação e Imagem, Faculdade de Letras da Universidade do Porto  
Via Panorâmica, s/n | 4150-564 Porto | Tel.: +351 226 077 123 | Fax: +351 226 077 173  
geci@letras.up.pt | www.letras.up.pt